



**ОТДЕЛ ВНЕШНИХ ЦЕРКОВНЫХ СВЯЗЕЙ**

Московского Патриархата

## **Великое повечерие с покаянным каноном прп. Андрея Критского издано на тайском языке**

และเริ่ม บทคานอนใหญ่แห่งการกลับใจของท่านนักบุญอันดรูว์ แห่ง ครีต

|   |  |
|---|--|
| <b>Великий Канон</b>  | บทคานอนใหญ่แห่งการกลับใจของท่านนักบุญอันดรูว์ แห่ง ครีต  |
| <b>Песнь 1-я</b>  | <b>เพลงลำนำที่ 1</b>   |
| <p><b>Ирмос:</b> Помощник и покровитель явился мне ко спасению; Он – Бог мой, и прославию Его; Бог отца моего, – и превознесу Его: ибо Он торжественно прославился.</p> <p><b>Припев:</b> Помилуй мя, Боже, помилуй мя.</p> | <p><b>อิรโมส:</b> พระองค์คือพระผู้ช่วยและเป็นผู้พิทักษ์ของข้าพระองค์ และได้กลายมาเป็นพระผู้ช่วยให้รอดของข้าพระองค์ พระองค์คือพระเจ้าของข้าพระองค์และข้าพเจ้าจะถวายเกียรติแด่พระองค์ พระเจ้าพระบิดาของข้าพเจ้าและข้าพเจ้าจะเชิดชูพระองค์ เพราะพระองค์ทรงสมควรได้รับเกียรติอย่างรุ่งโรจน์</p> <p><b>คณะขับร้อง:</b> ข้าแต่พระองค์ โปรดเมตตาข้าเทอญ</p> |

|  |   |
|--|---|
| понедельник  | <b>วันจันทร์</b>  |
| I. С чего начну оплакивать деяния моей несчастной жизни? Какое начало положу, Христе, настоящему сетованию? Но, как милосердный, даруй мне оставление прегрешений. | ข้าพเจ้าควรเริ่มคร่ำครวญถึงการกระทำที่น่าสมเพชของข้าพเจ้าจากตรงไหน ข้าแต่พระคริสต์เจ้า ข้าพระองค์ควรจะทำอย่างไรเพื่อเป็นการคร่ำครวญในเวลานี้ แต่ด้วยความเมตตาของพระองค์ที่มีต่อข้าพเจ้าทำให้ข้าพเจ้าหลุดพ้นจากการตกสู่บาปของข้าพระองค์          |
| Приди, несчастная душа со своею плотью, исповедайся Создателю всего, воздержись, наконец, от прежнего бессловесия и принеси Богу слёзы раскаяния.                  | มาเกิดวิญญานที่น่าเวทนาพร้อมด้วยเนื้อหนังของท่าน จงสารภาพกับพระผู้ทรงสร้างทุกสิ่ง อนาคตจงเว้นเสียจากอดีตอันเลวร้ายของท่านและพูลต่อพระเจ้าด้วยน้ำตาแห่งการสำนึกผิด   |
| вторник  | <b>วันอังคาร</b>  |
| II. Превзошел я убийство Каина; сознательно чрез оживление (греховной) плоти, я сделался убийцею души, вооружась против неё моими злыми делам.                     | ข้าพเจ้ามีส่วนในการฆาตกรรมของคาอินอย่างเต็มใจ ด้วยการตอบสนองเนื้อหนัง ข้าพเจ้าเป็นผู้ว่าการรับรู้ของจิตวิญญานของข้าพเจ้าเอง และได้ต่อสู้กับจิตวิญญานด้วยการกระทำที่ชั่วร้ายของข้าพเจ้า  |
| Я не подражал, Иисусе, Авелевой праведности: никогда не принёс Тебе ни даров приятных, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни непорочной.                  | ข้าพเจ้าไม่ได้มีความชอบธรรมอย่างอาเบล ข้าแต่พระเยซูเจ้า ข้าพเจ้าไม่เคยถวายเครื่องบูชาที่เป็นที่พระองค์ทรงยอมรับ หรือการกระทำที่ศักดิ์สิทธิ์ หรือการเสียสละอันบริสุทธิ์หรือชีวิตที่ไม่ต่างพร้อย  |
| среда  | <b>วันพุธ</b>   |
| III. Повергнутого пред вратами Твоими, Спаситель, хоть в старости не низринь меня непотребного во ад; но, как человеколюбец, даруй мне прежде конца прощение.      | ข้าแต่พระผู้ช่วยให้รอดของข้าพเจ้า โปรดอย่าทิ้งข้าพเจ้าให้ว่างเปล่าสู่รกรกในวัยชรา ในขณะที่ข้าพเจ้าหมอบกราบอยู่ต่อประตูของพระองค์ แต่ด้วยความรักของพระองค์ที่มีต่อมนุษย์ ขอโปรดช่วยข้าพเจ้าให้ออกจากการตกสู่บาปก่อนวันสุดท้ายของข้าพเจ้าด้วยเถิด |

По благословению Патриаршего экзарха Юго-Восточной Азии митрополита Сингапурского и Юго-Восточно-Азиатского Сергия Таиландским епархиальным управлением было переведено на тайский язык и издано великое повечерие с Великим покаянным каноном преподобного Андрея Критского.

В подготовке издания приняли участие Ксения Бычкова, Григорий Варрачит Касиконметаун и диакон Павел Крит Сисуморо.

Изданные переводы направлены на приходы Таиландской епархии.

***Православная Церковь в Таиланде/  
Служба коммуникации ОВЦС***

---

Источник: <https://mospat.ru/ru/news/86785/>